

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Gana doblemente Tamames]

S. G.

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para reivindicarse como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia y, de paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes, cual souvenir histórico, el discurso que pronunció en el Congreso.

***Puntuar
de otra
forma***

(S. G.: “El saludo evitado”. *La Razón*, 24.03.23, 57).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para reivindicarse como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia **y**, de paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes, cual *souvenir histórico, el discurso que pronunció en el Congreso.

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para reivindicarse como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia[;] **y**, de paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —cual **suvenir** histórico— el discurso que pronunció en el Congreso.

1) Añadimos un punto y coma delante de la conjunción **y** que une los dos extensos conjuntos oracionales del párrafo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para reivindicarse como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia **y**, de paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes, cual *souvenir histórico, el discurso que pronunció en el Congreso.

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para reivindicarse como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia[;] **y**, de paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —cual suvenir histórico— el discurso que pronunció en el Congreso.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 352).

Además, en estos dos extensos conjuntos oracionales, también se oponen sus dos contenidos un tanto enfrentados: el político y el económico. Lo reproducimos de nuevo:

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para **reivindicarse** como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia; **y**, de paso, se **ha sacado ya** unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —cual suvenir histórico— el discurso que pronunció en el Congreso.

2) Para enfatizar su contenido, proponemos reforzar la puntuación del inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

De paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes, cual souvenir histórico, el discurso que pronunció en el Congreso.

De paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —**cual suvenir histórico**— el discurso que pronunció en el Congreso.

Según la norma, las rayas sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas”; por ejemplo: *Para él la felicidad —cualidad que valoraba por encima de cualquier otra— era algo sagrado (Ortografía... 2010: 374).*

3) Para el problema del galicismo hay tres soluciones: la cursiva, la adaptación ortográfica al español o la sustitución. Reproducimos cuatro versiones (la original primero):

De paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes, cual **souvenir** histórico, el discurso que pronunció...

De paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —cual *souvenir* histórico— el discurso que...

De paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —cual **suvenir** histórico— el discurso que...

De paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —cual *recuerdo* histórico— el discurso que...

Según el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005, 622-623), *suvenir* es la “adaptación gráfica propuesta para la voz francesa *souvenir*, ‘objeto que sirve como recuerdo de la visita a un lugar’. Su plural es *suvenir*es”. Y concluye: “Aunque se admite el uso del galicismo adaptado, se recomienda emplear en su lugar la voz española *recuerdo*”.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para reivindicarse como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia y, de paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes, cual *souvenir histórico, el discurso que pronunció en el Congreso.

Ha aprovechado su fugaz protagonismo mediático, gracias a los de Abascal, para reivindicarse como uno de nuestros últimos políticos supervivientes de aquella España que un día fue capaz de generar concordia; y, de paso, se ha sacado ya unos cuantos euros vendiendo barato en las redes —cual suvenir histórico— el discurso que pronunció en el Congreso.

